

Radrigán con mano alemana

Con director y escenógrafo alemanes y actores chilenos se monta "Balada de los condenados a soñar" en el Goethe Institut

Con director y escenógrafo-vestuarista alemanes y actores chilenos se pondrá en escena la más reciente obra de Juan Radrigán, titulada "Balada de los condenados a soñar" (Ballade Der Zum Traumen Verdammten).

El estreno se realizará el 2 de agosto en el Goethe Institut que, junto a varias organizaciones alemanas, auspicia esta co-producción.

Radrigán reconoce que hay una diferencia enorme entre la capacidad económica de los montajes alemanes y los chilenos: "con el dinero que usamos para el montaje de una obra en Chile no se alcanza a comprar ni el vestuario de un personaje en Alemania. Lo que no significa que allá las obras sean mejores...", precisó.

El director alemán, Stephan Stroux, explicó que la obra, escrita por Radrigán ha sufrido modificaciones en aproximadamente un cincuenta por ciento. Según el autor, "es habitual que el director tenga una tijera grande y un complejo de dramaturgo. En este caso, Stroux sólo tenía la tijera grande".

La obra se presentará en Santiago, y después de montarla en Lo Valledor, seguirá hacia Concepción, Lota, Puerto Montt y otras regiones.

También se presentará, hablada en español, en el extranjero; en Alemania Federal existe la costumbre de ver teatro en otros idiomas, descifrados por un resumen traducido.

Los actores, reunidos en la compañía de teatro popular El Telón, son Carmen Pelissier, Silvia Marín, Hugo Medina, José Herrera, Tennyson Ferrada, Mario Bustos.

Tennyson Ferrada manifestó su agrado de trabajar en este grupo, con



Juan Radrigán, dramaturgo.

esta proyección, y de estar bajo las órdenes de un director extranjero: "un director chileno conoce los mecanismos de uno, y descansa, aprovechando esas posibilidades. Un director que jamás lo ha visto actuar a uno, en cambio, quiere obtener todo lo que se propone, y nos obliga a conseguir resultados que ni siquiera imaginábamos".

Según el director, Stephan Stroux, el teatro latinoamericano es poco homogéneo, por lo que resulta difícil opinar sobre sus montajes en una sola frase. Considera que se produce un "encuentro de lenguaje", en lo teatral.

La escenografía tiene especial importancia.

El escenógrafo austriaco Andreas Braito señaló que desde hace diez años se presenta una línea en el teatro europeo.

En ella se ha dado un nuevo valor al espacio; no es sólo el ámbito donde se desarrolla la trama, sino que "determina a los actores, se convierte a su vez en personaje y hasta tiene su propio idioma".

Según el dramaturgo Radrigán estos "condenados a soñar" representan a la humanidad completa.

En el argumento, seis personas se encuentran encerradas en un lugar que no pueden abandonar, en medio del desierto. Se juega con elementos como el poder, el terror, en un tiempo suspendido donde coinciden latitudes y nacionalidades. Los protagonistas buscarán su liberación en un carnaval, en una farsa alegre que probablemente les llevará de regreso a sus propios miedos y miserias.

Dentro de los hábitos teatrales de Radrigán de incluir jergas populares, esta vez dos de los personajes las usarán; el resto se desenvuelve en castellano.

Originalmente la obra se montó con tres actores alemanes, lo que dio lugar a una interesante y quizá exótica comparación de sistemas ("ellos son más prolijos; nosotros, más improvisadores", explicó Ferrada). Pero las diferencias llegaban incluso a los conceptos, y una palabra escrita por el dramaturgo tenía muy distintas interpretaciones, a veces, para unos y otros actores.

• Rodolfo Gambetti

Radrigán con mano alemana [artículo] Rodolfo Gambetti.

Libros y documentos

AUTORÍA

Gambetti, Rodolfo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Radrigán con mano alemana [artículo] Rodolfo Gambetti. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile